

[1.70] [...] οὐδ' ἐκλογίσασθαι πώποτε πρὸς οἷους ὑμῖν Ἀθηναίους ὄντας καὶ ὅσον ὑμῶν καὶ ὡς πᾶν διαφέροντας ὁ ἀγὼν ἔσται. οἱ μὲν γε νεωτεροποιοὶ καὶ ἐπινοῆσαι ὅξεις καὶ ἐπιτελέσαι ἔργῳ ἃ ἂν γνῶσιν· ὑμεῖς δὲ τὰ ὑπάρχοντά τε σῶζειν καὶ ἐπιγνῶναι μηδὲν καὶ ἔργῳ οὐδὲ τὰναγκαῖα ἐξικέσθαι. αὐθις δὲ οἱ μὲν καὶ παρὰ δύναμιν τολμηταὶ καὶ παρὰ γνώμην κινδυνευταὶ καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς εὐέλπιδες· τὸ δὲ ὑμέτερον τῆς τε δυνάμεως ἐνδεᾶ πρᾶξαι τῆς τε γνώμης μηδὲ τοῖς βεβαίοις πιστεῦσαι τῶν τε δεινῶν μηδέποτε οἶεσθαι ἀπολυθῆσθαι. καὶ μὴν καὶ ἄοκνοι πρὸς ὑμᾶς μελλητᾶς καὶ ἀποδημηταὶ πρὸς ἐνδημοτάτους· οἷονταί γάρ οἱ μὲν τῇ ἀπουσίᾳ ἂν τι κτᾶσθαι, ὑμεῖς δὲ τῷ ἐπελθεῖν καὶ τὰ ἐτοῖμα ἂν βλάψαι. [...]

[1.71] 'Ταύτης μέντοι τοιαύτης ἀντικαθεστηκυίας πόλεως, ὡς Λακεδαιμόνιοι, διαμέλλετε καὶ οἶεσθε τὴν ἡσυχίαν οὐ τούτοις τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ πλεῖστον ἀρκεῖν οἷ ἂν τῇ μὲν παρασκευῇ δίκαια πράσσωσι, τῇ δὲ γνώμῃ, ἣν ἀδικῶνται, δῆλοι ὥσι μὴ ἐπιτρέψοντες, ἀλλ' ἐπὶ τῷ μὴ λυπεῖν τε τοὺς ἄλλους καὶ αὐτοὶ ἀμυνόμενοι μὴ βλάπτεσθαι τὸ ἴσον νέμετε. μόλις δ' ἂν πόλει ὁμοίᾳ παροικοῦντες ἐτυχάνετε τούτου· νῦν δ', ὅπερ καὶ ἄρτι ἐδηλώσαμεν, ἀρχαιοτρόπα ὑμῶν τὰ ἐπιτηδεύματα πρὸς αὐτοὺς ἔστιν. ἀνάγκη δὲ ὥσπερ τέχνης αἰεὶ τὰ ἐπιγιγνώμενα κρατεῖν· καὶ ἡσυχάζουσα μὲν πόλει τὰ ἀκίνητα νόμιμα ἄριστα, πρὸς πολλὰ δὲ ἀναγκαζομένοις ἵνα πολλῆς καὶ τῆς ἐπιτεχνήσεως δεῖ. δι' ὅπερ καὶ τὰ τῶν Ἀθηναίων ἀπὸ τῆς πολυπειρίας ἐπὶ πλεον ὑμῶν κεκαίνωται. μέχρι μὲν οὖν τοῦδε ὠρίσθω ὑμῶν ἡ βραδυτή· νῦν δὲ τοῖς τε ἄλλοις καὶ Ποτειδεαταῖς, ὥσπερ ὑπεδέξασθε, βοηθήσατε κατὰ τάχος ἐσβαλόντες ἐς τὴν Ἀττικὴν, ἵνα μὴ ἄνδρας τε φίλους καὶ συγγενεῖς τοῖς ἐχθίστοις προῆσθε καὶ ἡμᾶς τοὺς ἄλλους ἀθυμίᾳ πρὸς ἐτέραν τινὰ συμμαχίαν τρέψητε. [...]

[1.79] [...] παρελθὼν δὲ Ἀρχίδαμος ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, ἀνὴρ καὶ ξυνετὸς δοκῶν εἶναι καὶ σώφρων, ἔλεξε τοιάδε.

[1.80] 'Καὶ αὐτὸς πολλῶν ἤδη πολέμων ἔμπειρός εἰμι, ὡς Λακεδαιμόνιοι, καὶ ὑμῶν τοὺς ἐν τῇ αὐτῇ ἡλικίᾳ ὄρω, ὥστε μήτε ἀπειρίᾳ ἐπιθυμῆσαί τινα τοῦ ἔργου, ὅπερ ἂν οἱ πολλοὶ πάθοιεν, μήτε ἀγαθὸν καὶ ἀσφαλὲς νομίσαντα. εὖροιτε δ' ἂν τόνδε περὶ οὗ νῦν βουλευέσθε οὐκ ἂν ἐλάχιστον γενόμενον, εἰ σωφρόνως τις αὐτὸν ἐκλογίζοιτο. πρὸς μὲν γὰρ Πελοποννησίους καὶ τοὺς ἀστυγείτονας παρόμοιους ἡμῶν ἡ ἀλκή, καὶ διὰ ταχέων οἷόν τε ἐφ' ἑκάστα ἐλθεῖν· πρὸς δὲ ἄνδρας οἱ γῆν τε ἐκὰς ἔχουσι καὶ προσέτι θαλάσσης ἔμπειρότατοί εἰσι καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἄριστα ἐξήρτυνται, πλοῦτῳ τε ἰδίῳ καὶ δημοσίῳ καὶ ναυσὶ καὶ ἵπποις καὶ ὅπλοις καὶ ὅλῳ ὅσος οὐκ ἐν ἄλλῳ ἐνὶ γε χωρίῳ Ἑλληνικῷ ἔστιν, ἐπὶ δὲ καὶ συμμαχούς πολλοὺς φόρου ὑποτελεῖς ἔχουσι, πῶς χρὴ πρὸς τούτους ῥαδίως πόλεμον ἀρασθαι καὶ τίνι

[1.70] [ambassade corinthienne] : [...] vous ne songez pas non plus à quels adversaires vous avez affaire avec les Athéniens. Quelle différence, quelle différence totale avec vous ! Ils aiment les innovations, sont prompts à concevoir et à réaliser ce qu'ils ont résolu ; vous, si vous vous entendez à sauvegarder ce qui existe, vous manquez d'invention et vous ne faites même pas le nécessaire. Eux se montrent audacieux, au delà même de leurs forces ; hardis, au delà de toute attente, pleins d'espoir même dans les dangers. Votre ligne de conduite consiste à faire moins que vous ne pouvez ; vous vous défiez même de ce qui est certain ; vous vous imaginez que jamais vous ne pourrez vous tirer des situations difficiles. Ils agissent et vous temporisez ; ils voyagent à l'étranger et vous êtes les plus casaniers des hommes. Eux, en quittant leur pays, ils pensent tirer quelque profit ; vous, en sortant de chez vous, vous imaginez que vous nuirez à votre situation présente. [...]

[1.71] "Et c'est au moment où une pareille ville se dresse en face de vous, Lacédémoniens, que vous temporisez ! Vous pensez qu'un peuple ne saurait fort longtemps demeurer en paix, quand il prend de justes dispositions militaires et qu'il est résolu, si on l'attaque, à ne pas supporter l'injustice. Ne pas léser les autres et rester sur la défensive sans subir de dommages, voilà où vous mettez l'équité. Vous auriez déjà bien de la peine à obtenir un semblable résultat avec une cité semblable à la vôtre. Mais, comme nous venons de vous le montrer, vos institutions comparées aux leurs sont archaïques. Sur ce point, comme dans les arts, ce sont toujours les nouveautés qui l'emportent. Pour une cité paisible, les lois immuables sont les meilleures ; mais, quand on est contraint de faire tête à plusieurs entreprises, il faut faire preuve de beaucoup de souplesse. Aussi, en raison de leur grande expérience, les Athéniens ont-ils renouvelé plus que vous leurs institutions. A partir de maintenant votre lenteur doit prendre fin. Comme vous l'avez promis, portez secours rapidement à vos alliés et principalement aux Potidéates, en faisant une incursion en Attique. N'abandonnez pas à vos pires ennemis des gens, qui sont vos amis et vos frères ; ne nous obligez pas nous-mêmes à nous tourner par désespoir vers d'autres alliés. [...]

[1.79] [...] Alors prit la parole Archidamos, roi des Lacédémoniens, réputé pour son intelligence et sa modération. Voici comment il s'exprima :

[1.80] "Moi aussi, Lacédémoniens, j'ai participé à bien des guerres. Bien des gens de mon âge que j'aperçois ici en peuvent dire autant. Ce n'est donc pas faute d'expérience, comme tant d'autres, qu'ils désireront la guerre, la croyant utile et sans danger. A y bien réfléchir, ce qui fait l'objet de vos délibérations actuelles n'est pas de peu d'importance : quand il ne s'agit que des Péloponnésiens dans les États nos voisins, nos forces sont sensiblement égales aux leurs et nous pouvons les atteindre sur tous les points. Mais comment déclarer la guerre à la légère à des gens dont le territoire est éloigné, qui de plus ont une grande expérience des choses de la mer, qui sont abondamment pourvus de richesses particulières et pu-

πιστεύσαντας ἀπαρασκεύους ἐπειχθῆναι; πότερον ταῖς ναυσίν; ἀλλ' ἡσσοὺς ἐσμέν· εἰ δὲ μελετήσομεν καὶ ἀντιπαρασκευασόμεθα, χρόνος ἐνέσται. ἀλλὰ τοῖς χρήμασιν; ἀλλὰ πολλῷ πλέον ἔτι τούτου ἐλλείπομεν καὶ οὔτε ἐν κοινῷ ἔχομεν οὔτε ἐτοίμως ἐκ τῶν ἰδίων φέρομεν.

[1,81] τάχ' ἂν τις θαρσοίη ὅτι τοῖς ὅπλοις αὐτῶν καὶ τῷ πλήθει ὑπερφέρομεν, ὥστε τὴν γῆν δηροῦν ἐπιφοιτῶντες. τοῖς δὲ ἄλλῃ γῇ ἐστὶ πολλὴ ἡς ἄρχουσι, καὶ ἐκ θαλάσσης ὧν δέονται ἐπάξονται. εἰ δ' αὖ τοὺς ξυμμάχους ἀφιστάναι πειρασόμεθα, δεήσει καὶ τούτοις ναυσὶ βοηθεῖν τὸ πλέον οὐσι νησιώταις. τίς οὖν ἐστὶ ἡμῶν ὁ πόλεμος; εἰ μὴ γὰρ ἡ ναυσὶ κρατήσομεν ἢ τὰς προσόδους ἀφαιρήσομεν ἀφ' ὧν τὸ ναυτικὸν τρέφουσι, βλαψόμεθα τὰ πλεῖω. κἂν τούτῳ οὐδὲ καταλύεσθαι ἐτι καλόν, ἄλλως τε καὶ εἰ δόξομεν ἄρξαι μᾶλλον τῆς διαφορᾶς. μὴ γὰρ δὴ ἐκείνῃ γε τῇ ἐλπίδι ἐπαιρώμεθα ὥς ταχὺ παυσθήσεται ὁ πόλεμος, ἦν τὴν γῆν αὐτῶν τέμνωμεν. δέδοικα δὲ μᾶλλον μὴ καὶ τοῖς παισὶν αὐτὸν ὑπολίτῳμεν· οὕτως εἰκὸς Ἀθηναίους φρονήματι μήτε τῇ γῇ δουλεῦσαι μήτε ὥσπερ ἀπείρους καταπλαγῆναι τῷ πολέμῳ.

[1,82] 'Οὐ μὴν οὐδὲ ἀναισθήτως αὐτοὺς κελεύω τοὺς τε ξυμμάχους ἡμῶν ἐὰν βλάπτειν καὶ ἐπιβουλεύοντας μὴ καταφωρᾶν, ἀλλὰ ὅπλα μὲν μήτῳ κινεῖν, πέμπειν δὲ καὶ αἰτιᾶσθαι μήτε πόλεμον ἄγαν δηλοῦντας μήθ' ὥς ἐπιτρέψομεν, κἂν τούτῳ καὶ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν ἐξαρτύεσθαι ξυμμάχων τε προσαγωγῇ καὶ Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων, εἰ ποθέν τινα ἢ ναυτικοῦ ἢ χρημάτων δύναμιν προσληψόμεθα (ἀνεπίφθονον δέ, ὅσοι ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ὑπ' Ἀθηναίων ἐπιβουλεύομεθα, μὴ Ἑλλήνας μόνον, ἀλλὰ καὶ βαρβάρους προσλαβόντας διασωθῆναι), καὶ τὰ αὐτῶν ἅμα ἐκπορίζόμεθα. καὶ ἦν μὲν ἐσακούωσι τι πρεσβευομένων ἡμῶν, ταῦτα ἄριστα· ἦν δὲ μή, διελθόντων ἐτῶν δύο καὶ τριῶν ἄμεινον ἤδη, ἦν δοκῇ, πεφραγμένοι ἴμεν ἐπ' αὐτοὺς. καὶ ἴσως ὁρῶντες ἡμῶν ἤδη τὴν τε παρασκευὴν καὶ τοὺς λόγους αὐτῇ ὁμοῖα ὑποσημαίνοντας μᾶλλον ἂν εἴκοιεν, καὶ γῆν ἐτι ἄτμητον ἔχοντες καὶ περὶ παρόντων ἀγαθῶν καὶ οὐπῶ ἐφθαρμένων βουλεύομενοι. μὴ γὰρ ἄλλο τι νομίστηε τὴν γῆν αὐτῶν ἢ ὀμηρον ἔχειν καὶ οὐχ ἡσσον ὅσω ἄμεινον ἐξείργασται· ἡς φείδεσθαι χρὴ ὥς ἐπὶ πλεῖστον, καὶ μὴ ἐς ἀπόνοιαν καταστήσαντας αὐτοὺς ἀληπτοτέρους ἔχειν. εἰ γὰρ ἀπαράσκευοι τοῖς τῶν ξυμμάχων ἐγκλήμασιν ἐπειχθέντες τεμοῦμεν αὐτήν, ὁρᾶτε ὅπως μὴ αἰσχίον καὶ ἀπορώτερον τῇ Πελοποννήσῳ πράξομεν. ἐγκλήματα μὲν γὰρ καὶ πόλεων καὶ ἰδιωτῶν οἶόν τε καταλύσαι· πόλεμον δὲ ζύμπαντας ἀραμένους ἕνεκα τῶν ἰδίων, ὃν οὐχ ὑπάρχει εἰδέναι καθ' ὅτι χωρήσει, οὐ ῥάδιον εὐπρεπῶς θέσθαι.

[1,83] 'Καὶ ἀνανδρία μὴδενὶ πολλοὺς μιᾶ πόλει μὴ ταχὺ ἐπελθεῖν δοκείτω εἶναι. εἰσὶ γὰρ καὶ ἐκείνοις οὐκ ἐλάσσους χρήματα φέροντες ξύμμαχοι, καὶ ἔστιν ὁ πόλεμος οὐχ ὅπλων τὸ πλέον ἀλλὰ

βλικές, de navires, de cavalerie, d'armes de toute sorte, disposent d'une population plus nombreuse qu'aucune contrée de la Grèce et ont beaucoup d'alliés tributaires ? Et sur quoi compterions-nous pour les attaquer avant d'être prêts ? Sur notre marine ? Mais sur ce point nous leur sommes inférieurs. Si nous voulons nous entraîner sur mer et leur opposer une flotte, il faudra du temps. Alors, par nos finances ? Mais sur ce point ils ont une grande avance sur nous ; nous n'avons pas de trésor fédéral et nul n'est disposé à contribuer de ses deniers aux frais de la guerre.

[1,81] "Peut-être se fie-t-on sur le fait que nous l'emportons sur eux par l'armement et par le nombre des combattants ; ainsi pourrions-nous ravager leur pays par des incursions répétées ? Mais ils ont bien d'autres territoires sous leur domination et ils font venir par mer ce dont ils ont besoin. Si nous cherchons à provoquer la défection de leurs alliés, il nous faudra aussi leur envoyer du secours par mer, puisque ce sont, pour la plupart, des insulaires. Quel genre de guerre aurons-nous donc alors à mener ? A moins d'avoir la supériorité maritime, à moins de leur enlever les revenus dont ils disposent, les dommages que nous subirons seront plus élevés que les leurs. Et dans ces circonstances ne nous flattons pas de mettre fin honorablement à la guerre, surtout si nous nous donnons l'air d'avoir commencé les hostilités. Ne nous leurrons pas non plus de l'espoir de mettre rapidement fin au conflit, en dévastant leur territoire. Je crains plutôt que nous ne laissions cette guerre à nos enfants. Car il est bien peu vraisemblable que les Athéniens, étant donné leur orgueil, soient comme des esclaves liés à leur territoire et, par manque d'expérience, soient frappés de stupeur par cette guerre.

[1,82] LXXXII. - "Ce n'est pas que dépouillant toute sensibilité je vous recommande de laisser l'adversaire attaquer impunément vos alliés et de ne pas tenir compte des attaques dont ils sont l'objet. Je vous recommande seulement de ne pas prendre les armes pour le moment ; il faut envoyer des délégués pour exposer nos griefs, sans montrer ouvertement nos intentions belliqueuses, sans abandonner non plus nos alliés. Pendant ce temps, nous ferons nos préparatifs, en nous adjoignant des alliés, Grecs et Barbares. Si nous pouvons acquérir ainsi un surcroît de puissance maritime ou financière, qui pourrait en faire un crime à des gens comme nous qui, victimes des attaques préméditées des Athéniens, entendons nous sauver en appelant à notre aide non seulement des Grecs, mais aussi des Barbares ? En même temps, procurons-nous ce qui nous est utile. Si l'on veut entendre nos envoyés, tout sera pour le mieux. Dans le cas contraire, au bout de deux ou trois ans, nous serons en meilleure posture pour marcher contre eux, si nous le jugeons bon. Peut-être, lorsqu'ils verront nos préparatifs et nos paroles s'accorder, seront-ils plus disposés à céder, car leur territoire sera encore intact et ils auront à délibérer sans que leurs biens soient atteints. Car il ne faut pas estimer que leur pays soit autre chose pour vous qu'un gage, d'autant plus sûr qu'il est mieux cultivé. Il faut le ménager le plus possible, ne pas réduire les ennemis au désespoir et ne pas les contraindre à une résistance farouche. [...]

[1,83] "Que nul ne s'imagine qu'il y ait de la lâcheté, pour des adversaires nombreux comme vous l'êtes, à ne pas attaquer sur-le-champ une seule ville. Car les

δαπάνης, δι' ἣν τὰ ὄπλα ὠφελεῖ, ἄλλως τε καὶ ἡπειρώταις πρὸς θαλασσίους. πορισώμεθα οὖν πρῶτον αὐτήν, καὶ μὴ τοῖς τῶν συμμαχῶν λόγοις πρότερον ἐπαίρωμεθα, οἷπερ δὲ καὶ τῶν ἀποβαινόντων τὸ πλεόν ἐπ' ἀμφοτέρα τῆς αἰτίας ἔξομεν, οὗτοι καὶ καθ' ἡσυχίαν τι αὐτῶν προῖδωμεν.

[1,84] καὶ τὸ βραδὺ καὶ μέλλον, ὃ μέμφονται μάλιστα ἡμῶν, μὴ αἰσχύνεσθε. σπεύδοντές τε γὰρ σχολαίτερον ἂν παύσαισθε διὰ τὸ ἀπαράσκευοι ἐγχειρεῖν, καὶ ἅμα ἐλευθέραν καὶ εὐδοξοτάτην πόλιν διὰ παντὸς νεμόμεθα. καὶ δύναται μάλιστα σωφροσύνη ἐμφρῶν τοῦτ' εἶναι· μόνοι γὰρ δι' αὐτὸ εὐπραγίαις τε οὐκ ἐξυβρίζομεν καὶ ξυμφοραῖς ἥσσον ἐτέρων εἴκομεν· τῶν τε ξὺν ἐπαίνῳ ἐξοτρυνόντων ἡμᾶς ἐπὶ τὰ δεινὰ παρὰ τὸ δοκοῦν ἡμῖν οὐκ ἐπαυρόμεθα ἡδονῇ, καὶ ἣν τις ἄρα ξὺν κατηγορίᾳ παροξύνῃ, οὐδὲν δὴ μάλλον ἀχθεσθέντες ἀνεπεσθήμεν. πολεμικοὶ τε καὶ εὐβουλοὶ διὰ τὸ εὐκοσμον γιγνόμεθα, τὸ μὲν ὅτι αἰδῶς σωφροσύνης πλεῖστον μετέχει, αἰσχύνης δὲ εὐψυχία, εὐβουλοὶ δὲ ἀμαθέστερον τῶν νόμων τῆς ὑπεροψίας παιδευόμενοι καὶ ξὺν χαλεπότητι σωφρονέστερον ἢ ὥστε αὐτῶν ἀνηκουστῆν, καὶ μὴ τὰ ἀχρεῖα ξυνετοὶ ἄγαν ὄντες τὰς τῶν πολεμίων παρασκευὰς λόγῳ καλῶς μεμφόμενοι ἀνομοίως ἔργῳ ἐπεξιέναι, νομίζειν δὲ τὰς τε διανοίας τῶν πέλας παραπηλίστους εἶναι καὶ τὰς προσπιπτούσας τύχας οὐ λόγῳ διαιρετάς. αἰεὶ δὲ ὡς πρὸς εὐβουλευομένους τοὺς ἐναντίους ἔργῳ παρασκευαζόμεθα· καὶ οὐκ ἐξ ἐκείνων ὡς ἀμαρτησομένων ἔχειν δεῖ τὰς ἐλπίδας, ἀλλ' ὡς ἡμῶν αὐτῶν ἀσφαλῶς προνοουμένων. πολὺ τε διαφέρειν οὐ δεῖ νομίζειν ἀνθρώπων ἀνθρώπου, κράτιστον δὲ εἶναι ὅστις ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις παιδεύεται.

[1,85] Ταύτας οὖν ἅς οἱ πατέρες τε ἡμῖν παρέδωκαν μελέτας καὶ αὐτοὶ διὰ παντὸς ὠφελοῦμενοι ἔχομεν μὴ παρῶμεν, μηδὲ ἐπειχθέντες ἐν βραχεὶ μορίῳ ἡμέρας περὶ πολλῶν σωμάτων καὶ χρημάτων καὶ πόλεων καὶ δόξης βουλευσώμεν, ἀλλὰ καθ' ἡσυχίαν. ἔξεστι δ' ἡμῖν μάλλον ἐτέρων διὰ ἰσχύιν. καὶ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους πέμπετε μὲν περὶ τῆς Ποτειδαίας, πέμπετε δὲ περὶ ὧν οἱ ζύμματοι φασὶν ἀδικεῖσθαι, ἄλλως τε καὶ ἐτοίμων ὄντων αὐτῶν δίκας δοῦναι· ἐπὶ δὲ τὸν διδόντα οὐ πρότερον νόμιμον ὡς ἐπ' ἀδικοῦντα εἶναι. παρασκευάζεσθε δὲ τὸν πόλεμον ἅμα. ταῦτα γὰρ καὶ κράτιστα βουλευσέσθε καὶ τοῖς ἐναντίοις φοβερῶτατα.' καὶ ὁ μὲν Ἀρχίδαμος τοιαῦτα εἶπεν· παρελθὼν δὲ Σθενελαΐδας τελευταῖος, εἷς τῶν ἐφόρων τότε ὢν, ἔλεξεν {τοῖς Λακεδαιμονίοις} ὡδε.

[1,86] 'Τοὺς μὲν λόγους τοὺς πολλοὺς τῶν Ἀθηναίων οὐ γινώσκω· ἐπαινέσαντες γὰρ πολλὰ ἑαυτοὺς οὐδαμοῦ ἀντεῖπον ὡς οὐκ ἀδικοῦσι τοὺς ἡμετέρους συμμαχοὺς καὶ τὴν Πελοπόννησον· καίτοι εἰ πρὸς τοὺς Μήδους ἐγένοντο ἀγαθοὶ τότε, πρὸς δ' ἡμᾶς κακοὶ νῦν, διπλασίας ζημίας ἄξιοι εἰσιν, ὅτι ἀντ' ἀγαθῶν κακοὶ γεγέννηται. ἡμεῖς δὲ ὁμοῖοι καὶ τότε καὶ νῦν ἐσμέν, καὶ τοὺς συμμαχοὺς, ἣν σωφρονώμεν, οὐ περιοψόμεθα ἀδικουμένους οὐδὲ μελλήσομεν τιμωρεῖν· οἱ δ' οὐκέτι μέλλουσι κακῶς πάσχειν. ἄλλοις μὲν γὰρ χρήματά ἐστι πολλὰ καὶ νῆες καὶ ἵπποι, ἡμῖν δὲ ζύμματοι ἀγαθοὶ, οὓς οὐ παραδοτέα τοῖς Ἀθηναίοις ἐστίν, οὐδὲ δίκαις καὶ λόγοις διακριτέα μὴ λόγῳ καὶ

Athéniens ont tout autant que nous des alliés et qui payent un tribut. Or la guerre dépend plus de l'argent que des armes ; c'est l'argent qui fournit les armes, principalement à des peuples continentaux contre des peuples maritimes. Procurons-nous d'abord de l'argent et ne nous laissons pas entraîner auparavant par les discours de nos alliés. Puisque c'est nous qui supporterons de toute façon la majeure partie des responsabilités de cette guerre, donnons-nous au moins la possibilité d'examiner à loisir la situation.

[1,84] "Quant à cette lenteur et à cette temporisation qu'on nous reproche, n'en rougissez pas. La hâte à entreprendre la guerre, quand on n'est pas préparé, n'aboutit qu'à une plus grande lenteur à la terminer. De plus nous habitons une ville libre et dont la réputation est tout à fait illustre ; et c'est ce qui fait que notre sagesse peut être pleine de raison. C'est par là que seuls nous ne montrons pas d'insolence dans le succès et que nous cédon's moins que d'autres à l'infortune. Nous ne nous laissons pas emporter par les flatteries de ceux qui nous poussent au danger contre notre propre sentiment et nous n'obéissons pas davantage à l'irritation que nous procurent les plaintes dont on nous aiguillonne. Aussi, par la sagesse de notre constitution, sommes-nous à la fois valeureux à la guerre et sages dans nos résolutions, parce que le sentiment de l'honneur prend généralement sa source dans la sagesse et le courage dans l'honnêteté. Nous sommes de bon consul, parce que nous avons été élevés trop simplement pour mépriser les lois et avec une sévérité trop grande pour leur désobéir ; moins versés que d'autres dans les connaissances oiseuses, nous ignorons l'art de critiquer avec de belles phrases les préparatifs d'autrui, sans nous préoccuper de mettre nos actes d'accord avec nos paroles. Nous pensons aussi que l'intelligence des autres vaut sensiblement la nôtre et que ce ne sont pas les paroles qui fixent les incertitudes du hasard. Ne cessons pas d'opposer à des adversaires qu'on doit supposer animés de bonnes résolutions, des préparatifs effectifs. Ne plaçons pas nos espérances dans les fautes qu'ils peuvent commettre, mais dans la sagesse de nos prévisions. Car l'homme, sachez-le, ne diffère pas sensiblement de l'homme, et celui-là l'emporte qui a été formé par les plus rudes circonstances.

[1,85] "Ainsi donc, n'abandonnons pas la ligne de conduite que nous ont léguée nos ancêtres et qui nous a servi en toutes occasions. Ne nous hâtons pas de délibérer si rapidement sur une question qui met en jeu le sort de tant de gens, de tant de richesses, de tant de villes, de tant de gloire. Prenons tout notre temps. Nous le pouvons, plus que d'autres, en raison de notre force. Envoyez aux Athéniens une ambassade au sujet de Potidée ; envoyez-en une autre s'enquérir des injustices dont les alliés se disent victimes ; faites-le d'autant plus volontiers qu'ils se déclarent prêts à accepter un jugement ; quand on consent à un arbitrage, il n'est pas juste d'être traité dès l'abord en coupable. En même temps, préparez la guerre. Vous prendrez ainsi la meilleure décision et la plus redoutable pour les adversaires." Telles furent les paroles d'Archidamos. Sthénélaïdas, qui était un des éphores en charge, s'avança le dernier et parla ainsi :

[1,86] "Aux longs discours des Athéniens, je n'entends rien ; ils ont fait longuement leur propre éloge, mais ils n'ont rien répondu sur la question des injustices com-

αὐτοὺς βλαπτομένους, ἀλλὰ τιμωρητέα ἐν τάχει καὶ παντὶ σθένει. καὶ ὥς ἡμᾶς πρέπει βουλευέσθαι ἀδικουμένους μηδεὶς διδασκέτω, ἀλλὰ τοὺς μέλλοντας ἀδικεῖν μᾶλλον πρέπει πολὺν χρόνον βουλευέσθαι. ψηφίζεσθε οὖν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, ἀξίως τῆς Σπάρτης τὸν πόλεμον, καὶ μήτε τοὺς Ἀθηναίους εἴτε μείζους γίγνεσθαι μήτε τοὺς συμμάχους καταπροδιδῶμεν, ἀλλὰ ξὺν τοῖς θεοῖς ἐπίωμεν ἐπὶ τοὺς ἀδικοῦντας.'

prises à l'endroit de nos alliés et du Péloponnèse. S'ils se sont montrés valeureux contre les Mèdes et s'ils se montrent maintenant coupables envers nous, ils doivent être doublement punis, pour avoir ainsi dégénéré. Pour nous, tels nous avons été, tels nous sommes maintenant encore. Et si nous sommes sages, nous ne laisserons pas maltraiter nos alliés et nous nous empresserons de prendre leur défense. Il ne faut plus qu'on les malmène. Si les autres ont en quantité de l'argent, des navires, de la cavalerie, nous avons de braves alliés, qu'il ne faut pas livrer aux Athéniens. Il ne faut pas non plus trancher la question par des jugements et des discours, car ce n'est pas en paroles que nous sommes attaqués ; châtons au contraire nos agresseurs rapidement et avec toutes nos forces. Puisque nous sommes leurs victimes, qu'on ne vienne pas soutenir que c'est à nous qu'il convient de délibérer ; c'est à ceux qui se proposent de commettre l'injustice qu'il convient de délibérer longtemps. Votez donc la guerre, Lacédémoniens, d'une façon digne de Sparte et ne laissez pas les Athéniens développer leur puissance. N'abandonnez pas vos alliés, et, avec l'aide des dieux, marchons contre les coupables."